

A Japanese translation of today's article on Christian Science

キリスト教科学に関する、本日の記事の日本語訳

善への願いが、世界を一体にする

企業がますます、燃料と関連商品の価格上昇に悩む今日、政府は企業の助成措置を進めている。日本では、漁船を操業する経費の30から40パーセントは燃料費であるため、燃料費の急騰は事業を直撃する。この夏、日本政府は、補助金を出して漁業を助成することを検討した。

しかし、この問題が討議されていたその時、朝日新聞の英語インターネット版社説は、補助金を出すことは、それにかかる高額な費用と、周りに醸成する依存体質を考えると、長期的解決にはならないのではないかと指摘している(8月2日「漁師たちへの補助金」)。このような懸念を抱くのは、彼らのみではない。そして、アメリカで発生した住宅危機問題などは、他の国々へも波及している。疑いもなく、これらの国々の賢者たちは、長時間をかけて自国の問題解決の道を探索し、同時に、私たちすべてが依存する世界経済全体を助ける方策を見いだそうと励んでいる。そこで、私たちが、彼らを支援できる一つの方法は、祈りである。聖書には、「すべての人のために、王たちと上に立っているすべての人々のために、願いと、祈りと...をささげなさい。それはわたしたちが、安らかに静かな一生を、真に信心深くまた謹厳に過ごすためである」(第1テモテ 2:1, 2)と書いてある。

祈りは、祈る人にとって何が最も重要な問題であるかによって、違ってくるが、この新聞を創刊し、キリスト教科学を発見した、メリー・ベーカー・エディが明示した考え方は助けになる。彼女の著書の一つに Unity of Good (『善の一致』)があり、この本の題名そのものが、大いなる希望のメッセージである。各国、各個人は、共有するように見える問題によって一致し、一体となっているのではなく、いや増す善への願いのゆえに、また、その善が私たちの人生に現われるのを見る共通の権利のゆえに、一致し、一体となっているのである。

善意は、物質的な基盤に立つように見えるかもしれない、しかし、多くの人は、愛、平和、喜び、知性、忍耐などが、永続する幸福への鍵であることに、同意するであろう。これは、善は、霊的な基盤に立ち、それは神、または神性の心と呼ばれる、無限なる源から来ることを示している。

私たちの善への願いが、私たちを一つにして、問題を全体的にまた個人的に解決してくれる。そして、心が道を先導し得るのである。エディ夫人は、「唯一の神、唯一の魂、すなわち

心、しか存在しない、そして、この一つなるものは無限であり、絶対的に変わることがなく、永遠であるものすべて、つまり、真理・生命・愛を供給する」(『善の一致』, p. 29)と書いてある。

唯一の心が存在し、その本性が愛であるという見地に立つて祈るならば、私たちは、魚であれ、燃料であれ、住宅であれ、資金であれ、限られた資源をめぐって他の心と競い合う枠の中に閉じ込められているのではない、ということが理解できるようになる。「無限なる」心は、その子らすべてに行き渡るだけ十分に備えているのである。そして、それは、善を、知的な方法で、実行可能で長期的に信頼できる解決策として、提供してくれる。

神、心が一つであることは、また、人々であれ、国々であれ、隣人に対して長いあいだ抱いてきた憤慨や嫉妬を解消する助けとなる。私たち一人一人は、神と一対一の関係にある。各自は、神から、また、神があらゆる瞬間に与えている善から、真に離れることはできない。従って、私たちは、隣人から善を取り去ることはできず、彼らも私たちが善を取り去ることはできないのである。神は、すべての人に与えている、そしてそこに、競争はない。

神、心が一つであることを信頼すると、新しい考えへの扉が開かれる。それは、ある一つの、あるいは「唯一の」解決策しかないと思いつく閉塞感から解放し、物事を違った霊的な観点から見るように助けてくれる。それ以上に、それは、一人ぼっちで、何の助けも期待できず、奮闘しなくてはならないのではないかと不安から、解放してくれる。愛は、その子らを捨て、絶望的な運命に陥らせるようなことは決してしないのである。

イエスは弟子たちに助言して、「求めよ、そうすれば、与えられるであろう。捜せ、そうすれば、見いださるであろう。門をたたけ、そうすれば、あけてもらえるであろう」(マタイ 7:7)と言った。私たちは、各々、自分たちのため、自分たちの指導者、自分たちの国、そして世界のために、神の導きと助けを求めることができる。そのような助けが、今、正に必要とされている。そして、私たちが求めるとき、その答えは、私たちがすべてに恵みをもたらすことを、期待しようではないか。

見よ、兄弟が和合し
て共におけるのは
いかに麗しく楽しいことであろう。
詩篇 133:1

メリー・ベーカー・エディ著『科学と健康』は、英語の他、日本語を含む16カ国語で出版されています。各国語版には、対面に英語の原文が付いています。『科学と健康』や他のキリスト教科学の刊行物をご希望の方は、世界各地にあるキリスト教科学読書室でお求めください。または、次の住所にご注文ください。The Christian Science Publishing Society, P.O. Box 1875, Boston, MA 02117-1875 U.S.A.

A CHRISTIAN SCIENCE PERSPECTIVE ON DAILY LIFE

United for global good

AS MORE AND MORE businesses are affected by higher prices for fuel and related products, governments are taking steps to help them. In Japan, 30 percent to 40 percent of the cost of running a fishing boat is fuel. So when prices go up sharply, the impact on that business is direct and immediate. This past summer, the Japanese government considered helping the fishing industry through subsidies.

An editorial written on Asahi.com at the time the issue was being debated, however, noted that subsidies may not be a long-term solution because of the cost and also the dependency that builds up around them ("Subsidies for fishermen," Aug. 2). They are not alone in having these concerns. And issues such as the housing crisis in the United States are affecting other nations as well. There's no question that some of the best thinkers in these countries are devoting long hours to finding solutions that will work for them and also help the overall world economy, on which we all depend. One way we can assist them is through prayer. As the Bible puts it, we should pray "for kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty" (1 Tim. 2:2).

Our prayers may take different directions, depending on the concerns that are most important to us, but one helpful thought is a concept articulated by Mary Baker Eddy, who founded this newspaper and discovered Christian Science. One of her books is called "Unity of Good"; this title alone offers a profound message of hope. Each nation, each individual, is united not by the troubles we seem to have in common, but by a growing desire for good and our right to see that good expressed in our lives.

While goodness may seem to have a material basis, many of us would agree that love, peace, joy, intelligence, patience, and so forth are key to long-lasting happiness. This shows that good has a spiritual basis and that it comes from an infinite source, called God, or divine Mind.

Our desire for good unites us to solve problems collectively and individually. And here is where Mind can lead the way. Mrs. Eddy wrote, "There is but one God, one Soul, or Mind, and that one is

infinite, supplying all that is absolutely immutable and eternal, - Truth, Life, Love" ("Unity of Good," p. 29).

If we pray from the standpoint that there is one Mind whose nature is Love, this concept will help us see that we aren't locked in competition with other minds for limited resources, whether these be fish, fuel, housing, or funds.

Infinite Mind has enough for all its children, and it provides good in intelligent ways, in solutions that are workable and reliable over the long run.

The oneness of Mind also helps resolve lingering resentments or jealousies with our neighbors - whether these are people or countries. Each of us has a one-on-one relationship with God. Each is truly inseparable from Him and from the good He is providing every moment. It follows that we can't take good away from our neighbors, nor can they take it away from us. God is providing for everyone without competition.

Relying on the oneness of Mind opens the door to new ideas. It helps free us from feeling locked into one particular or "only" solution and helps us look at things from a different, spiritual perspective. More than this, it frees us from the fear that we will be left alone to struggle with no help in sight. God, Love, would never abandon His children to a desperate fate.

Jesus advised his followers, "Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you" (Matt. 7:7). Each of us can ask for God's direction and help for ourselves, our leaders, our nations, and the world. Such help is much needed right now, and as we ask, let's expect answers that will bless all of us.

Behold, how good
and how pleasant it is
for brethren
to dwell together in unity!

Psalms 133:1

Each of us
has a one-on-one
relationship
with God.

